

О КОНТРАСТИВНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ГЛАГОЛЬНЫХ ЯВЛЕНИЙ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

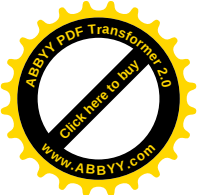
Что мы понимаем под глаголом? В самом общем виде можно констатировать, что под глаголом понимается часть речи, выражающая действие или состояние и характеризующаяся грамматическими категориями спряжения, наклонения, времени, лица, числа и залога. Глагол в обоих языках может иметь неопределённую форму, выражаться деепричастием и причастием, называемыми его неспрягаемыми формами. Данная характеристика глагола, содержащая самые обобщённые признаки и свойства полнозначной части речи, является приложимой к лексико-грамматическим системам обоих языков – немецкого и кыргызского.

Под грамматическими глагольными явлениями, соответственно, мы понимаем всякие грамматические категории как общего, так и частного порядка, всякие грамматические формы, всякие грамматические конструкции и компоненты, в той или иной степени связанные между собой и отражающие полнозначную часть речи.

Грамматические глагольные категории (в сопоставительно-контрастивном плане) начали интенсивно изучаться буквально в последние годы, начиная с 2005, и это утверждение касается не только лингвистики у нас в Кыргызстане, но и лингвистической науки соседнего Казахстана.

Т. Турсуналиев изучал временные формы английского языка в аспекте методики обучения в кыргызской школе. Исследователь отмечал, что изучение такой лингводидактической темы связано с реальной необходимостью обучения правильному употреблению временных форм английского глагола. На усвоение английской глагольной временной формы непосредственное влияние оказывает не только недостаточно отработанные навыки, но и ошибки, связанные с интерференцией родного кыргызского языка, например, кыргызскоязычные школьники и студенты допускают такие ошибки интерферентного характера, как замена одной временной формы другой, постановка глагола на последнее место вспомогательных глаголов и др. [Турсуналиев Т. Методика обучения временным формам глагола в кыргызской школе].

Ученый установил путем сравнительного анализа временных форм английского и кыргызского языков, что некоторые временные формы английского языка не имеют соответствующих форм в родном языке учащихся, а их значение передаётся иными способами (это относится к временным формам Present Perfect, Past Continuous). В образовании временных форм двух языков также наблюдаются несовпадения. Так, утвердительная форма английских времён Present, Past Indefinite образуется



синтетически, а отрицательная и вопросительная – аналитически; кыргызском же языке соответствующие времена (адат учур чак и айкын откон чак) образуют как утвердительную, так вопросительную и отрицательную формы синтетически. Что касается кыргызского будущего времени и прошедшего неопределённого, то они имеют две формы образования – синтетическую и аналитическую, в то время как соответствующие временные формы английского языка (будущее неопределённое и прошедшее перфектное образуются только аналитическим способом. [Турсуналиев Т. Методика обучения временным формам глагола в кыргызской школе].

Сопоставительный анализ английских и кыргызских временных форм глаголов помог выявить основные пути, по которым с точки зрения лингвометодики должно вестись конкретное обучение английской грамматике в кыргызскоязычной аудитории: 1. Когда значения временных форм английских глаголов совпадают с таковыми кыргызскими, 2. Когда такие значения в обоих сравниваемых языках не совпадают.

Р.Чойбеков изучал глагольно–грамматические явления в составе безличных предложений современного немецкого языка и их эквиваленты в кыргызском языке. Немецкие безличные предложения классифицируются исследователем по принципу формы выражения сказуемых по трём группам: 1. Безличные предложения с глагольным сказуемым. 2. Безличные предложения с именным сказуемым. 3. Безличные предложения с фразеологическими группами [Чойбеков Р., 1973]. Выясняется, что в кыргызском синтаксисе соответствуют одно -, двух – и трёхчленные безличные предложения, а также одно – и двухчленные личные предложения, причём последние распадаются в конкретном контексте на: собственно – личные, обобщённо – личные и неопределённые [Чойбеков Р.].

Выражение временных отношений в немецком языке в безличных предложениях большей частью ориентировано на действие в настоящем (Präsens), реже в прошедшем времени только форма Imperfekt (Präteritum или Präterit), и очень редко – на действие в будущем. В кыргызском языке таких языковых установлений не имеется. Особенностью немецкого языка является тот факт, что временная ориентированность безличных предложений более дифференцирована, проявляется не в безличных предложениях с глагольным сказуемым, а в безличных предложениях с именным сказуемым, в позиции которых всегда задействованы существительные, или прилагательные, а точнее, неглаголы. «Если к именным сказуемым присоединить предлоги или вспомогательное слово (глагол) gehen, то они будут выражать продолжительное течение времени: Es ging tief in den Winter, als Harry fuer drei Tage auf Urlaub kam... (B.Kellermann) [Чойбеков Р., Безличные предложения совр.нем.языка и их эквиваленты в кыргызском языке] .

Характерной особенностью передачи на кыргызский язык немецких безличных предложений с именными сказуемыми, по сравнению с



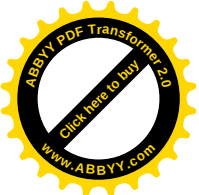
безличными предложениями с глагольными сказуемыми, является и структурная соотносительность в отношении семантики – не всегда удаётся подобрать точное семантико–смысловое соответствие в кыргызском языке для исходных немецких грамматико– семантических конструкций безличных предложений.

К.Т. Койбагарова изучает в сопоставительном плане структурно–семантические типы сказуемого в современных немецком и кыргызском языках. Она устанавливает со структурно–грамматической точки зрения, что глаголы в немецком языке замещают позицию сказуемого в двух разновидностях: 1. Как простое глагольное сказуемое – Er wartet auf ihn. 2. Как составное глагольное сказуемое – Der Lehrer fing zu, die Schueler abzufragen. В кыргызском же языке не наблюдается прямого соответствия для названных глагольных сказуемых, но общим в обоих языках является семантическая природа сказуемого. «Сказуемое является предикатом мысли, обозначает предикативный признак, приписываемый подлежащему, выражает действия, качества и состояния того субъекта или предмета, которое обозначено подлежащим» [Койбагарова К.Т., 2006. с. 22]. Что же касается временных глагольных форм, то они отчётливо проявляются как в позиции простого глагольного сказуемого, так и составного глагольного сказуемого немецкого языка. В кыргызском же языке функциональными эквивалентами названных разновидностей глагольного сказуемого немецкого языка выступают не только глаголы, простые и составные, но и другие части речи, и потому такой отчётливости для выражения временных отношений в установленных кыргызских соответствиях никак не наблюдается.

Глагол как одна из основных частей речи исследовалась в языкознании в самом широком масштабе, были изучены все его грамматико-семантические аспекты, выражающие как действие, так и состояние. Глагольные грамматические явления, затрагивающие выражение темпорального значения, также исследовались в лингвистике широкомасштабно, но, взятые в качестве объекта сопоставительного изучения на материале германских и тюркских языков, глагольно-временные отношения только начали подвергаться контрастивному лингвистическому анализу.

Литература:

1. Давлетов С., Мукамбаев Ж. Кыргыз тилинин грамматикасы. - Фрунзе: Мектеп, 1982
2. Буранов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков: Уч. пос. для пед. ин-ов. - М., 1983
3. Койбагарова К.Т. Структурно-семантические типы сказуемого в современном немецком и кыргызском языках: Автореф. - Бишкек, 2006
4. Турсуналиев Т.Т. К вопросу о категории времени в английском и кыргызском языках: - Фрунзе, 1978
5. Чойбеков Р.Б. Безличные предложения совр. нем. языка и их эквиваленты в кыргызском языке: Автореф.- Фрунзе, 1973



6. Турсуналиев Т., Методика обучения временным формам глагола в киргизской школе, - Фрунзе, 1962